

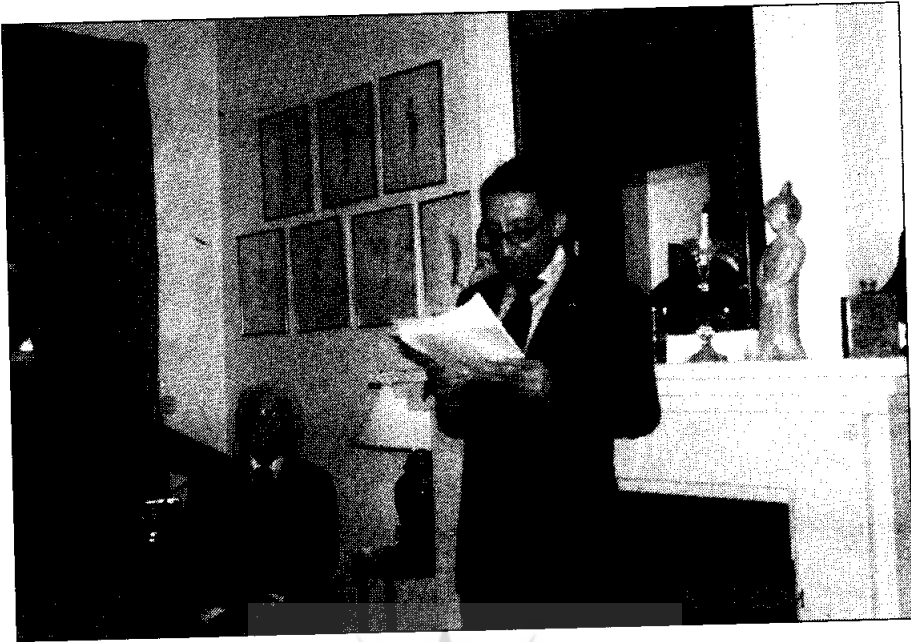
رونمایی ترجمه هلندی
جای خالی سلوچ

- گزارش مراسم رونمایی ترجمه هلندی جای خالی سلوچ
- متن سخنرانی‌های محمود دولت‌آبادی و محمد علی سپانلو

ترجمه هلندی «جای خالی سلوچ»

(یکشنبه ۱۶ فروردین ماه ۱۳۸۸ - اقامتگاه سفیر هلند)

به دنبال چاپ و انتشار ترجمه هلندی رمان جای خالی سلوچ در هلند، سفیر این کشور آقای رادنیک و همسرش بانو بثاتریس فان فولن هوفن مراسمی در محل اقامتگاه خود در تهران برپا کردند و از محمود دولت آبادی و همسر و فرزندانش برای شرکت در این مراسم دعوت به عمل آمد. این مراسم در شامگاه یکشنبه شانزدهم فروردین ماه ۱۳۸۸ با حضور شخصیت‌هایی همچون: عزت‌الله فولادوند، داریوش شایگان، ضیاء موحد، دکتر حسن عشایری، جواد مجابی، بهمن فرمان‌آرا، محمد علی سپانلو، علی دهباشی، محمود حسینی‌زاد، مدیا کاشیگر، مهدی شفقتی، شیوا دولت آبادی، سفیر بلژیک در ایران، سایین اولمان از سفارت سوئیس و دو تن از ناشران آثار محمود دولت آبادی، حسن کیانیان (مدیر نشر چشمه) و داود موسایی (مدیر فرهنگ معاصر) حضور داشتند. ابتدا مهدی شفقتی از سوی سفیر هلند به حضار خیر مقدم گفت و ضمن برشمردن وجوه فرهنگی ادبیات در میان انسان‌ها، آن را پیوندی جهانی نامید. سپس از علی دهباشی، سردبیر مجله بخارا خواسته شد تا به عنوان نخستین سخنران جلسه را آغاز کند. سردبیر مجله بخارا ضمن اظہار خوشوقتی از ترجمه رمان دولت آبادی گفت:



● مهدی شفقتی متن سخنرانی سفیر هلند و دیگر سخنرانان را ترجمه کرد

سفیر محترم کشور پادشاهی هلند

جناب آقای محمود دولت آبادی، استادان ارجمند

میهمانان گرامی

بنده و همکارانم در مجله بخارا به عنوان قدیمی ترین و پرسابقه ترین نشریه ادبی سال های اخیر از ترجمه رمان آقای دولت آبادی به زبان هلندی بسیار مسرور و خوشحال هستیم.

آقای محمود دولت آبادی مهمترین نویسنده حوزه فارسی زبانان جهان هستند. ایشان با خلق آثار درخشانی همچون جای خالی سلوچ، کلیدر و دهها داستان و نمایشنامه برگ های زرینی به گنجینه ادبیات فارسی افزوده اند.

بیش از نیم قرن فعالیت های نویسندگی آقای دولت آبادی همواره سرشار از نوآوری و کشف قابلیت های تازه در زبان فارسی بوده است.

قریب به دو دهه است که در جهان ادبیات برای شناخت ادبیات معاصر ایران و شناخت روحیات، مسایل و ویژگی های زندگی مردم ایران به ترجمه آثار این نویسنده ایرانی روی می آورند. زیرا کمتر نویسنده ای در ایران همچون دولت آبادی موفق شده است که به عمق لایه های زندگی مردم ایران وارد شود و با قدرت قلم خود آن را به



ZONDER SOLOETSJ

شروېشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
رتال جامع علوم

MAHMUD

DOULATABADI

'Iedereen heeft
Doulatabadi
gelezen in het
vaderland!'

KADR
ABDOLAH

DE GEUS

Oxford University

۲۷۹

● روی جلد ترجمه هلندی رمان «جای خالی سلوچ»

تصویر بکشد.

تعداد مقالات، پایان‌نامه‌ها و کتاب‌هایی که درباره آثار محمود دولت‌آبادی منتشر شده است گواهی است بر این مدعا.

آقای دولت‌آبادی از زمره معدود نویسندگانی است که به صورت مستقل و بدون هیچگونه پشتیبانی در طی نیم قرن اخیر در صحنه‌ها و مقاطع مهم اجتماعی و سیاسی ایران حضور پیدا کرده است و نگاه متفاوت و ادبیات خاصش منجر به تفسیر ویژه او نسبت به حوادثی است که بر این سرزمین می‌رود.

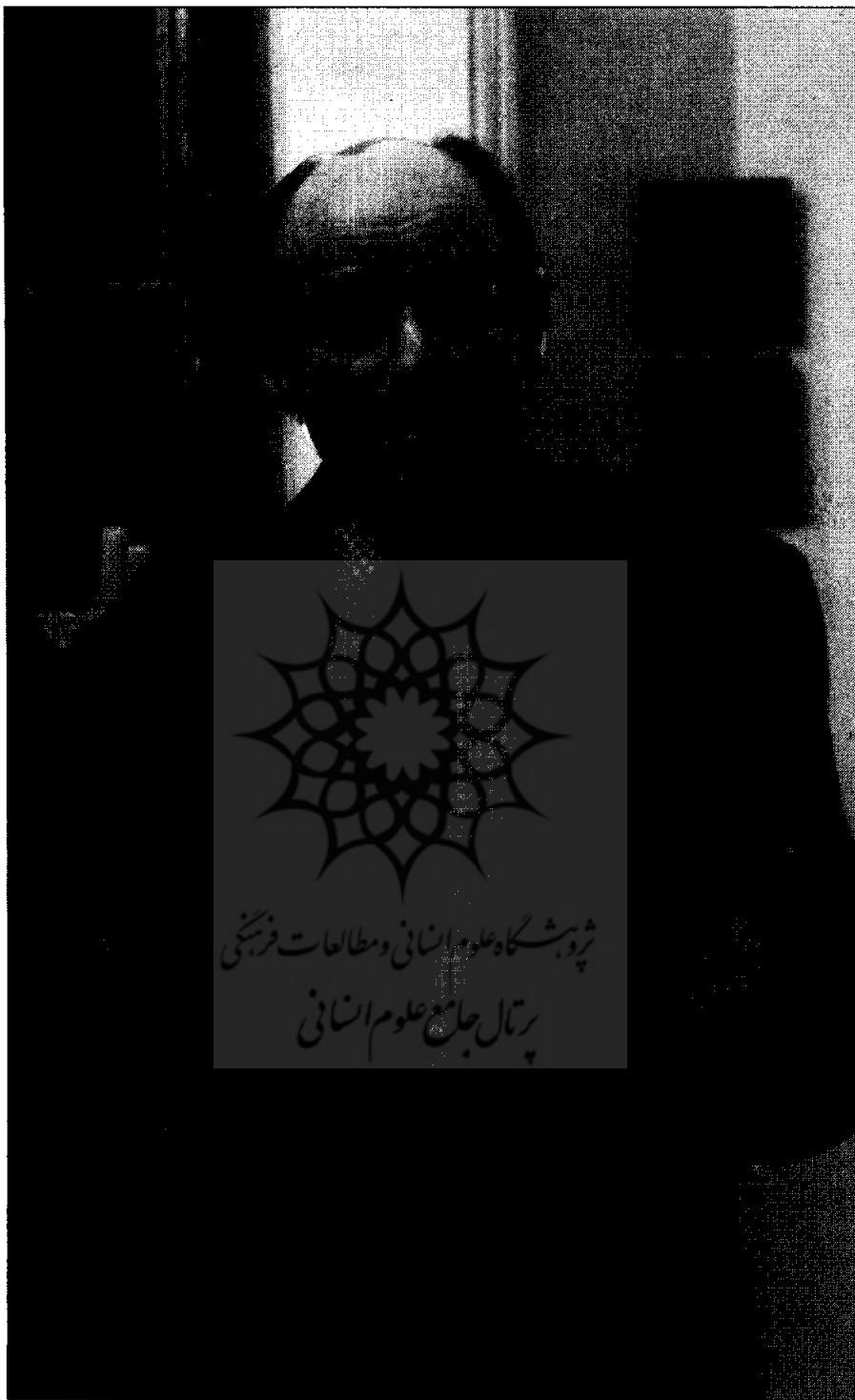
ترجمه آثار محمود دولت‌آبادی ابتدا از سوی منتقدین ادبیات در جهان آلمانی‌زبان و سویس آغاز شد. آنها برگردان مجموعه آثار دولت‌آبادی را با ترجمه کتاب‌های سفر، گاوآرد بان، کلیدر و دیگر داستان‌های وی آغاز کردند و امشب بسیار مسروریم که جشن رونمایی ترجمه هلندی جای خالی سلوچ در حضور نویسندگان و هنرمندان و دو تن از ناشران آثار ایشان در ایران برگزار می‌شود.

و بعد از علی دهباشی، محمد علی سپانلو و محمود دولت‌آبادی خطابه خود را خواندند.

سرانجام سفیر هلند، آقای رادنیک طی سخنانی ضمن تشکر از محمود دولت‌آبادی و حضار گفت، خوشحال است که با چاپ ترجمه هلندی جای خالی سلوچ مردم کشورش فرصت جدیدی می‌یابند تا تمدن غنی سرزمین شگفت‌انگیزی به نام ایران را بهتر و عمیق‌تر بشناسند.

سفیر هلند در بخش دیگری از سخنرانی خود اظهار داشت: «از دیدگاه من فرهنگی بر جای می‌ماند و شکوفا می‌شود که به استقبال سایر فرهنگ‌ها برود. جامعه هلند از قرن شانزدهم به این سو آفاق تمدنی سرزمین‌های دوردست را فرصتی پنهان برای بهره‌جستن از سایر فرهنگ‌ها جهت غنی‌تر ساختن خود به حساب آورده است.»

سفیر هلند ادامه داد: «در ادبیات داستانی هلند چهار مضمون بیش از همه رایج است: نخست مسئله استعمار است. از آنجا که از قرن ۱۷ تا اوایل قرن ۲۰ هلند سلطه استعمارگرانه بر چند کشور دنیا داشته یکی از مضامین بازشناسی عمیق جریان استعماری است. دوم مسئله جنگ است. تبعات روحی و اجتماعی ناشی از جنگ جهانی دوم مضمون بخش دیگری از ادبیات داستانی ما هلندی‌هاست. سومین نکته ظهور افق‌های جدید در مضامین داستانی است که به علت حضور ملیت‌ها و اقوام گوناگون از سرزمین‌های دوردست در هلند، هر کدام با گرایش‌های مذهبی خاص خود



شهرتگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

زندگی می‌کنند. این مهاجران از مراکشی، ترک‌ها و آفریقایی‌ها ظهور مؤثری در رمان‌ها و داستان‌های نویسندگان هلندی یافته‌اند.»

سفیر هلند در پایان افزود: «من با محمود دولت‌آبادی موافق هستم که مترجمان را عامل تلاقی افکار و در نهایت آشنایی و تعامل فرهنگ‌ها می‌داند.»
این مراسم با پذیرایی شام خاتمه یافت.

منتشر شد :

روشنفکران رذل

و مفتش بزرگ

(فلسفه در ادبیات)

نوشته داریوش مهرجویی

انتشارات هرمس - تهران - خیابان ولی عصر - بالاتر از میدان ونک - شماره ۱۳۳۷

تلفن ۸۸۷۹۵۶۷۴